

电影字幕中方言的翻译策略研究

——以电影《狙击手》为例

徐佳渝

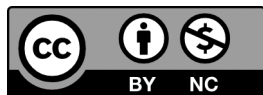
重庆邮电大学，重庆

摘 要 | 随着电影行业的快速发展，字幕翻译在影视作品中的重要性日益凸显。字幕翻译作为一种文化传播媒介，对我国影视行业的进一步发展具有举足轻重的作用，也是中国文化对外传播的重要通道之一。本文从归化与异化翻译策略出发，以张艺谋导演的国产电影《狙击手》字幕的方言翻译为例，探讨归化和异化的翻译策略在电影字幕中的应用。本文旨在通过分析《狙击手》的中译英字幕的方言翻译，探讨如何准确地使用归化与异化两种翻译策略，解决源语文化和目标语文化之间的差异所带来的问题，以为国际友人提供更好的电影字幕翻译，帮助他们更好地理解中国电影，进而促进中国文化对外传播。

关键词 | 字幕翻译；翻译策略；方言；对外传播；《狙击手》

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



1 引言

近年来，随着互联网的普及化和社会经济的迅速发展，我国对外开放的程度日渐扩大，电影作为一种新兴传播媒介，打破了国界的限制，以其独特的语

作者简介：徐佳渝，重庆邮电大学外国语学院，翻译硕士，研究方向：认知翻译学。

文章引用：徐佳渝. 电影字幕中方言的翻译策略研究——以电影《狙击手》为例[J]. 语言学, 2022, 4(3): 210-219.

<https://doi.org/10.35534/jin.0403019>

言氛围吸引了世界各地的观众^[1]。电影字幕翻译因而受到了翻译界的广泛关注，电影字幕的好坏不仅关系到我国影视行业的进一步发展，也对中国优秀文化的对外输出影响重大。

21 世纪，国际文化交流日益频繁，各国人民的沟通不断加强，但源语文化和目标语文化之间的差异问题也日益凸显。归化和异化作为两种重要的翻译策略，有利于解决文化差异的问题，也越来越广泛地被应用到电影字幕翻译中^[2]。

笔者在中国知网（CNKI）中以“方言的翻译策略研究”为主题进行搜索，结果显示当前的研究主要集中于小说和戏剧，对于电影字幕方言翻译的研究较少，比较有代表性的有刘秀和张翠（2019）的“生态翻译学理论视角下电影《无名之辈》方言字幕翻译研究”^[3]、席曼（2020）的“翻译转换理论下《老炮儿》的方言翻译研究”^[4]。本文以电影《狙击手》字幕中的方言翻译为例，探讨了归化和异化策略在电影字幕方言翻译中的应用，旨在解决源语文化和目标语文化之间的差异所带来的问题，为全球观众提供准确的电影字幕翻译，呈现原汁原味的优秀影视作品，促进不同文化的传播和交流。

2 电影字幕翻译及其特点

2.1 电影字幕翻译

电影字幕是一种电影技术，是以文字形式出现在电影屏幕上的人物对话等非影像内容，泛指影视作品后期加工的文字。电影字幕包括电影场景中的对白、人物介绍、地名等等。电影字幕作为一种影视语言，具有聆听性、综合性、瞬时性、通俗性和无注性。由于影视翻译具有以上五个特性，因此产生了影视翻译的特殊要求^[5]。

2.2 电影字幕翻译特点

首先，电影字幕语言具有瞬时性和同步性。电影字幕和人物对话是同时出现的，且一瞬而过。屏幕台词的出现一般和角色的表情、动作相符。字幕

内容停留的时间长短受人物语速的影响,通常情况下,字幕内容停留时间是三秒,画面切换后,字幕也随之切换^[6]。因此,电影字幕的译文务必要保证其通顺。

其次,电影字幕选词具有灵活性。电影字幕的语言来自人物,所以,无论是对话还是独白都具有人物特有的性格和感情色彩。电影字幕极少描写景物,多描写人物对话,以表现人物情绪和情感,字幕作为故事情节的反映,人物对白需和故事情节完全吻合^[7]。因而,电影字幕在选词上是灵活的,可以根据人物的特点选择恰当的词汇。

最后,电影字幕语言具有可读性。可读性原则要求译者根据电影字幕的简洁进行改写和调试^[8]。电影字幕作为传递故事剧情的重要一环,读起来需朗朗上口,注意语言的节奏,必要时可以押韵,此外,译者还要注意句子的长短适中,以满足电影字幕翻译的要求。然而,源语和目的语之间的文化差异往往给字幕翻译带来了困难。这时,译者往往会采用异化和归化的翻译策略来处理这些问题。

3 归化和异化策略

归化(domestication)和异化(foreignization)是由美国著名翻译理论学家劳伦斯韦努蒂(Lawrence Venuti)于1995年在其著作《译者的隐身》(*The Translator's Invisibility*)中提出的两种翻译策略。所谓归化,就是依据目的语,采用符合目的语的语言形式和文化形象的概念进行翻译。韦努蒂认为,归化这一概念源自施莱尔马赫(Schleiermacher)的“尽量不打扰读者,而是让原文作者走近读者”^[9]。归化策略能帮助读者更好地理解译文,增强文章的可读性。奈达(Nida)作为归化翻译策略的代表人物,曾指出译文要尽可能地采用目的语对象所能接受的、符合目的语规范的语言表达^[10]。所谓异化,就是依据源语,尽量移用源语的语言形式与传统文化,在译作中反映原作的异域文化^[11]。在翻译过程中,适当地保留异质文化,不仅能够目标语读者拓展其文化视野,还能产生一定的自我反思的效果^[12]。在笔者看来,异化就是“尽可能让原文作者安居不动,让读者去走近作者”。

归化以读者为中心,将源语进行本地化翻译,使读者易于理解,以此来增加译文的流畅性。由于电影里不乏俗语和方言,因此,译者可以适当采用归化的翻译策略,以此得来的字幕英译本才能让观众一目了然。例如,电影《狙击手》的字幕里有这样一句方言,“命给老子揣到”,其英译为“Trust me”。这里的如果将其直接译为“Put your life in the pocket”就会让外国观众不知所云。根据电影的具体情节,采用归化翻译策略,能让观众快速理解该方言的意思,从而避免了读者的认知误差。将该字幕译为“Trust me”,简单的两个词不仅准确地传达了方言的意思,也满足了电影字幕的瞬时性。

异化则与归化恰恰相反,它主要以作者为中心,尽量保留源语的异质性。这不仅能让目标语读者感受到异域风情,有利于源语文化的传播,还可以促进译入语国家的语言和文化发展。电影字幕翻译作为翻译的一种新潮,必要时应适当采用异化的翻译策略,以保留异域文化的特质。例如,源语文本中有这样一句话,“他希望你像钢铁一样坚强”,若直译为“He hope you would be strong”则失去了比喻意义。而该字幕英译为“So you could be as strong as iron”,则保留了源语文化的异质性。这里通过异化的翻译策略,保留了源语的文化内涵,将原意和比喻意义都表达了出来,有利于源语文化的传播。

4 归化与异化翻译策略在电影《狙击手》方言翻译中的应用

电影《狙击手》是根据抗美援朝“冷枪冷炮”运动中神枪手群体事迹改编。“冷枪冷炮运动”是1952年冬至1953年初,中国人民志愿军和联合国军在朝鲜战场发起的一场狙击战。该影片讲述了中国人民志愿军狙击五班战士在敌我军备力量悬殊的情况下,不顾自身安危,为保卫国家舍生忘死,与美国精英狙击小队展开了一场生死的较量,牺牲巨大,为抗美援朝的胜利贡献出自己的力量。电影中人物并不是很多,主要是聚焦战场,描写出每个士兵的状态,其中包含了大量方言。本文以该电影的英文字幕为例,探讨归化和异化翻译策略在电影《狙击手》字幕翻译中的应用。

4.1 归化翻译策略的应用

例1：你比我霸道。

译文：You're better than me.

这句话是班长刘文武在战事紧急的情形下，鼓励战士大永的一句话。这里的“霸道”是中国西南地区的方言，它形容一个人很厉害，做事情做得很好。若将“霸道”直译为“aggressive”，不仅传达不了班长刘文武对战士的鼓励意味，还会让外国观众产生误解。这里采用了归化的翻译策略将其译为“better”，则准确地传达了源文本的意思，表达的是“你比我厉害”。此种译法，不仅可以消除文化差异带来的认知误差，还能让外国观众体会到方言的趣味性。

例2：打败美军野心狼。

译文：and defeat the evil Americans.

该文本是侦察兵亮亮在奄奄一息之时，班长刘文武和战士们给亮亮打气加油所唱的《中国人民志愿军战歌》中的一句歌词。这里的“野心狼”是中国的特有词汇，比喻的是对名利、权势、或领土有贪念意图的人或国家。若直译为“vicious wolf”，并不能很好地传达出源语文化。因此，该句译者采用了归化的翻译策略，将“野心狼”具象化，将其译为“evil Americans”，从而表现出当时中国战士对美国狙击手的愤怒和保卫国家的决心。当外国观众看到该字幕英译本时，也能体会到当时战士们的心情，因此，在电影字幕翻译时，采用归化的翻译策略能很好地将人物的情绪、感受表达出来，引起观众的共鸣。

例3：出去就是活靶子。

译文：but we'll be sitting ducks.

这句话是五班班长让战士小徐和大永往战壕跑，小徐的回答。活靶子是中国特有词汇，指的是练习射击时活动的靶子，比喻某人是经常被人打击的对象。这里采用了归化的翻译策略，将“活靶子”译为“sitting ducks”，而不是直接将其译为“walking target”，这里做到了以读者为中心，采用了目的语对象所能接受的、符合目的语规范的语言表达，便于读者理解，增加了译文的流畅性。这里“sitting ducks”巧妙地表达了战士小徐的担忧，这样的英译字幕不仅让外国读者能一下明白电影所要表达的意思，而且有助于增加其学习中国文化的兴

趣,从而加速中华文化的对外传播。此外,电影中的“死靶子”同样采用了归化的翻译策略,其英译为“dead ducks”。

例4:赶鸭子上架。

译文: We draw him out.

这句话是五班班长刘文武处于不利位置,却依旧坚持作战时对战士大永说的话。“赶鸭子上架”是中国特有的歇后语,出自高阳的《母子君臣》,指的是比喻强迫去做能力达不到的事情。这里采用了归化的翻译策略,将其译为“We draw him out.”,十分贴切。“draw somebody out”意为“引某人出来”。由于当时的作战角度不好,无法瞄准美军,所以需将美军引出来,不过,当时要想引出美军也相当困难。因此,该英译字幕不仅表达出班长和大永需要做的事情以及完成这件事情的难度之大,还准确巧妙地传达出了源文本所要表达的含义。

例5:雄赳赳,气昂昂,跨过鸭绿江。

译文: Crossing the Yalu river with our heads high.

这句是班长刘文武和五班战士们为了唤醒躺在地上的侦察兵亮亮时所唱的歌,是《中国人民志愿军战歌》中的一句歌词。“雄赳赳”和“气昂昂”是汉语词汇。“雄赳赳”指的是英勇无畏的气质和状态,比气势强大。“气昂昂”形容人的精神振奋、气度不凡。“雄赳赳,气昂昂”的译文是“with our heads high”,这里采用的是归化的翻译策略,将“雄赳赳,气昂昂”具象化为“昂首挺胸”,巧妙地传达出源文本所要表达的意思,表现出战士保家卫国的无畏,以此来鼓舞士气。

例6:“二郎广州现孽龙,三人结拜情意重”。译文:“Erlang defeats the lake monster, three men enter brotherhood.”

该文本是战士胖墩悲壮牺牲前所唱的一首“拉纤歌”,影片中,胖墩身负300多斤的铁板走下山坡,边走边唱此歌,最终被美军击倒在地,壮烈牺牲。电影字幕里的歌词采用的是归化的翻译策略,这里并没有将“广州”和“情意重”逐字逐词地翻译过来,其译文为“Erlang defeats the lake monster, three men enter brotherhood.”,因此,必要时,译者需着眼于句子本身,进行省译。这里不仅做到了以读者为中心,将源文本的意思用目的语对象所能接受的方式表达了出

来,此外,还满足了电影字幕简洁的特点。

例6:给老子雄起。

译文: cheer up.

这句话是五班班长刘文武在去敌方做人质前,从背后掏出宝贝勺子,将其递给战士大永时所说的话。源文本中的“雄起”是中国重庆的方言,意为鼓励人加油、不要心虚,勇敢上前。这里采用了归化的翻译策略,译为“cheer up”,用英语里常见的鼓励的表达方式,传达出了中文里所要表达的意思,达到了文化对等的效果。

4.2 异化翻译策略的应用

例7:他希望你像钢铁一样坚强。

译文: So you could be as strong as iron.

这句话是中国战士胖墩壮烈牺牲后,中国战士大永的独白,他对胖墩的儿子述说了其名字的由来,表示胖墩希望儿子变得十分坚强。“钢铁”是一个汉语词汇,形容一个人在艰难困苦中,像钢铁般刚毅,永不放弃。这里没有将其译为“He hope you would be strong”,而采用异化的翻译策略,保留了“钢铁”的意象。若是将其译为“He hope you would be strong”虽然传达出了源文本的意思,但是丢失了意象,不能精确地传达出中国文化的内涵。因此,必要时,译者需保留文化异质性,以促进文化之间的传播和交流。

例8:老二,你在原地盯着。

译文: Laoer, stay here and observe.

这句话是在战况激烈、子弹紧缺的形势下,班长刘文武对在石头附近的米老二说的话。其中的人名“老二”采取了音译的方法,译为“Laoer”有利于保留中国的文化特征。此外,电影中还有“娃子”“刘文武”“高军”等等都采用了异化的翻译策略,译为“Wazi”,“Liu Wenwu”以及“Jun”。这样就能让外国观众进一步了解中国对人名的命名方式,走进中国文化世界。

例9:江南牡丹朵朵红。

译文: Jiangnan is filled with red peonys.

这句话是“拉纤歌”《江南牡丹朵朵红》中的一句歌词。影片中，胖墩为了营救侦察兵亮亮，身负300多斤重的铁板走下山坡时，唱起了这首川江号子。其中“江南”广义上指的是中国长江以南的地区，狭义上指的是现在长江流域下游南岸的浙江、苏南及上海地区。这里采用了异化的翻译策略，将“江南”直接译为“Jiangnan”，而没有译为“south of the Yangtze River”，避免了译文过于冗长，既满足了电影字幕翻译简洁的特点，又保留了中国文化的独特性。

5 结语

近年来，中国影视行业蓬勃发展，在互联网的推动下，多部优秀电影走向国门，走向世界。电影字幕翻译作为我国文化对外传播的重要通道之一，得到了翻译界的广泛关注。在翻译过程中，由于源语文化和目标语文化存在巨大差异。因此，归化和异化作为两种重要的翻译策略，被广泛应用到电影字幕翻译中，以解决文化之间的差异问题。然而，在字幕翻译过程中，到底是以归化为主还是异化为主，是一个值得探讨的问题。本文通过对《狙击手》电影字幕英译的分析，发现该部作品的字幕翻译以“信”和“达”为主，也就是首先满足于忠实于影片的内容。从整体上不难看出，电影《狙击手》字幕的方言翻译以归化为主，异化为辅。译者对该部电影字幕的方言英译多采用归化翻译策略，旨在让外国观众快速理解电影所要表达的意思，以了解中国电影的文化内涵。但当遇到人名、地名、自然景观的翻译时，需适当采用异化的翻译策略，以保留文化的异质性。

参考文献

- [1] 丰玉芳, 朱盈云. 《闻香识女人》字幕翻译中的归化与异化策略运用探析[J]. 翻译论坛, 2019(1): 43-46.
- [2] 孙致礼. 翻译的异化与归化[J]. 山东外语教学, 2001(1): 32-35.
- [3] 刘秀明, 张翠. 生态翻译学理论视角下电影《无名之辈》方言字幕翻译研究[J]. 黑龙江教育(理论与实践), 2019(12): 71-72.
- [4] 席曼. 翻译转换理论下《老炮儿》的方言翻译研究[J]. 文学教育

- (上), 2020(6): 132-135.
- [5] 钱绍昌. 影视翻译: 翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000(1): 5.
- [6] 吕晓华. 目的论视角下英文电影字幕翻译研究[J]. 江西电力职业技术学院学报, 2019(8): 127-128+130.
- [7] 樊璐. 电影字幕翻译特点与原则[J]. 青年文学家, 2016(14): 151.
- [8] 翟晓丽. 《人在囧途之泰囧》字幕英译研究[J]. 电影文学, 2014(17): 152-153.
- [9] 王婷婷. 韦努蒂异化翻译理论研究[J]. 黑河学院学报, 2022(5): 116-118+147.
- [10] Nida E A. Language, culture and translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- [11] 李征. 归化与异化的历史溯源[J]. 长春大学学报, 2014(1): 53-56.
- [12] 刘庆. 传播学视角下的电影字幕翻译研究[D]. 镇江: 江苏大学, 2009.

Research on Translation Strategies of Dialect in Film Subtitle —A Case Study on *Snipers*

Xu Jiayu

Chongqing university of posts and telecommunications, Chongqing

Abstract: With the rapid development of the film industry, the importance

of subtitle translation in film and television works has become increasingly prominent. The subtitle translation, a communication medium of culture, plays an essential role in furthering Chinese film industry, which is also one of the significant ways to transmit Chinese culture to the world. Based on domestication and foreignization strategies, this paper discusses these two strategies used in the film subtitle with the dialect translation of the Chinese film *Snipers* directed by Zhang Yimou as an example. This paper attempts to explore how to accurately use domestication and foreignization strategies by analyzing the dialect translation of the Chinese-English subtitles about *Snipers*, thus solving the problems of the differences between the source and target language culture. As a result, it is to provide a better translation of film subtitle for international friends, help them understand Chinese movies in greater depth, and then promote the external communication of Chinese culture.

Key words: Subtitle translation; Translation strategies; Dialect; External communication; *Snipers*